

# ด่วนที่สุด

ที่ มท ๐๘๑๐.๒/ว ๖๕๘๘



กรมส่งเสริมการปกครองท้องถิ่น

ถนนนครราชสีมา เขตดุสิต กทม. ๑๐๓๐๐

๒๓ ธันวาคม ๒๕๕๘

เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา

เรียน ผู้ว่าราชการจังหวัด ทุกจังหวัด

สิ่งที่ส่งมาด้วย ๑. หนังสือกระทรวงมหาดไทย ด่วนที่สุด ที่ มท ๐๒๐๔.๑/ว๗๑๒๗

ลงวันที่ ๙ ธันวาคม ๒๕๕๘

จำนวน ๑ ชุด

๒. แบบสำรวจแบบฟอร์มเอกสารราชการที่ต้องจัดทำเป็น ๒ ภาษา

จำนวน ๑ ชุด

ด้วยกระทรวงมหาดไทยแจ้งว่า คณะรัฐมนตรีมีมติเมื่อวันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๕๘ เห็นชอบในหลักการให้หน่วยงานราชการไทยพิจารณาจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา ตามที่กระทรวงการต่างประเทศเสนอ โดยให้สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาระบบราชการเป็นหน่วยงานหลักร่วมกับสำนักงานคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ และหน่วยงานที่เกี่ยวข้องพิจารณากำหนดแผนการดำเนินงานให้เกิดความชัดเจน โดยให้เร่งดำเนินการสำหรับเอกสารราชการที่ประชาชนต้องใช้ในชีวิตประจำวัน และเอกสารที่เกี่ยวกับการอำนวยความสะดวกในการประกอบธุรกิจ (Ease of Doing Business) ให้แล้วเสร็จภายในปี ๒๕๖๐ และให้สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาระบบราชการรายงานคณะรัฐมนตรีเพื่อทราบผลการดำเนินงานเมื่อครบกำหนดดังกล่าว สำหรับเอกสารราชการอื่น ๆ ให้พิจารณาดำเนินการตามลำดับความสำคัญ ซึ่งต้องดำเนินการให้แล้วเสร็จทั้งหมดภายในปี ๒๕๖๔ และให้สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาระบบราชการรวบรวมผลการดำเนินงานแล้วรายงานต่อนายกรัฐมนตรีทุก ๖ เดือน และกระทรวงมหาดไทยขอให้กรมส่งเสริมการปกครองท้องถิ่นดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้องกับมติคณะรัฐมนตรีดังกล่าว

กรมส่งเสริมการปกครองท้องถิ่น จึงขอความร่วมมือให้จังหวัดแจ้งสำนักงานส่งเสริมการปกครองท้องถิ่นจังหวัดและองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นสำรวจว่ามีแบบฟอร์มเอกสารที่ประชาชนต้องใช้ในชีวิตประจำวัน เอกสารที่เกี่ยวกับการอำนวยความสะดวกในการประกอบธุรกิจ และเอกสารราชการอื่น ๆ ที่ต้องจัดทำเป็น ๒ ภาษาหรือไม่ หากมีขอให้จัดส่งแบบฟอร์มเอกสารราชการฉบับภาษาไทยส่งให้กรมส่งเสริมการปกครองท้องถิ่น ภายในวันจันทร์ที่ ๑๖ มกราคม ๒๕๖๐ เพื่อกรมส่งเสริมการปกครองท้องถิ่นจักได้รวบรวมแบบฟอร์มดังกล่าวและดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้องต่อไป รายละเอียดปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาดำเนินการต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

(นายจรินทร์ จักกะพาก)  
อธิบดีกรมส่งเสริมการปกครองท้องถิ่น

กองพัฒนาและส่งเสริมการบริหารงานท้องถิ่น

ส่วนวิชาการและวิจัยเพื่อการพัฒนาท้องถิ่น

โทร. ๐ ๒๒๔๑ ๙๐๐๐ ต่อ ๒๒๑๒

โทรสาร ๐ ๒๒๔๓ ๑๘๑๒



# ด่วนที่สุด

# บันทึกข้อความ

75519  
13 ธ.ค. 2559

ส่วนราชการ กระทรวงมหาดไทย สำนักงานปลัดกระทรวงฯ โทรศัพท์ ๐ ๒๒๒๔ ๖๑๔๐

ที่ มท ๐๒๐๔.๑/๑๗๑๒๗

วันที่ ๑ ธันวาคม ๒๕๕๙

ธันวาคม ๒๕๕๙

กองพัฒนาและส่งเสริมการให้บริการราชการท้องถิ่น
เลขรับ 11366
วันที่ ๑๓ ธ.ค. ๒๕๕๙
เวลา

เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา  
เรียน ปลัดกระทรวงแล้วเสริมการปกครองท้องถิ่น

ด้วยคณะรัฐมนตรีมีมติเมื่อวันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๕๙ เห็นชอบในหลักการให้หน่วยงานราชการไทยพิจารณาจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา ตามที่กระทรวงการต่างประเทศเสนอ โดยให้สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาระบบราชการเป็นหน่วยงานหลักร่วมกับสำนักงานคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ และหน่วยงานที่เกี่ยวข้องพิจารณากำหนดแผนการดำเนินงานให้เกิดความชัดเจน โดยให้เร่งดำเนินการสำหรับเอกสารราชการที่ประชาชนต้องใช้ในชีวิตประจำวัน และเอกสารที่เกี่ยวข้องกับการอำนวยความสะดวกในการประกอบธุรกิจ (Ease of Doing Business) ให้แล้วเสร็จภายในปี ๒๕๖๐ และให้สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาระบบราชการรายงานคณะรัฐมนตรีเพื่อทราบผลการดำเนินงานเมื่อครบกำหนดเวลาดังกล่าว สำหรับเอกสารราชการอื่น ๆ ให้พิจารณาดำเนินการตามลำดับความสำคัญ ซึ่งต้องดำเนินการให้แล้วเสร็จทั้งหมดภายในปี ๒๕๖๔ และให้สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาระบบราชการรวบรวมผลการดำเนินงานแล้วรายงานต่อนายกรัฐมนตรีทุก ๒ เดือน

ในการนี้ เพื่อให้การจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา ตามมติคณะรัฐมนตรีดังกล่าวข้างต้นเป็นไปด้วยความเรียบร้อยและอำนวยความสะดวกแก่ประชาชนผู้รับบริการภาครัฐ กระทรวงมหาดไทยจึงขอให้หน่วยงานของท่านดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้องต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อพิจารณาดำเนินการ

(นายชยพล ชาติศักดิ์)

รองปลัดกระทรวงมหาดไทย ปฏิบัติราชการแทน  
ปลัดกระทรวงมหาดไทย

ส่วนราชการและว้อยเพื่อการพิมพ์หนังสือ
เลขรับ 481
วันที่ 13 ธ.ค. 2559
เวลา 16.31.16

- น. น.อ.  
5  
๑๓ ธ.ค. ๕๙

# ด่วนที่สุด

ที่ นร ๐๕๐๕/ว ๔๐๗



กรุงเทพมหานคร  
เลขที่ 3949  
18 พ.ย. 2559  
16.04

สำนักงานรัฐมนตรี  
รับที่ 7872  
รับที่ 18 พ.ย. 2559  
เวลา 15.03  
กระทรวงมหาดไทย

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี  
ทำเนียบรัฐบาล  
กรุงเทพมหานคร 10000

๑๘ พฤศจิกายน ๒๕๕๙

เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา  
เรียน รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย  
สิ่งที่ส่งมาด้วย บัญชีสำเนาหนังสือที่ส่งมาด้วย

วันที่ 21 พ.ย. 2559

เลขรับ 48306

กองการต่างประเทศ

สำนักงานปลัดกระทรวงมหาดไทย

เลขรับ 4807

วันที่ ๒๑ พ.ย. ๒๕๕๙

เวลา 14.55

ด้วยกระทรวงการต่างประเทศได้เสนอเรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา ไปเพื่อดำเนินการ ซึ่งกระทรวงกลาโหม กระทรวงการคลัง กระทรวงการท่องเที่ยวและกีฬา กระทรวงการพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์ กระทรวงเกษตรและสหกรณ์ กระทรวงคมนาคม กระทรวงดิจิทัลเพื่อเศรษฐกิจและสังคม กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม กระทรวงพลังงาน กระทรวงพาณิชย์ กระทรวงมหาดไทย กระทรวงยุติธรรม กระทรวงแรงงาน กระทรวงวัฒนธรรม กระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี กระทรวงศึกษาธิการ กระทรวงอุตสาหกรรม สำนักงานปลัดสำนักนายกรัฐมนตรี สำนักงบประมาณ สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ และสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาได้เสนอความเห็นไปเพื่อประกอบการพิจารณาของคณะรัฐมนตรีด้วยความละเอียดปรากฏตามบัญชีสำเนาหนังสือที่ส่งมาด้วยนี้

คณะรัฐมนตรีได้มีมติเมื่อวันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๕๙ เห็นชอบในหลักการให้หน่วยงานราชการไทยพิจารณาจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา ตามที่กระทรวงการต่างประเทศเสนอ โดยให้สำนักงาน ก.พ.ร. เป็นหน่วยงานหลักร่วมกับสำนักงานคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ และหน่วยงานที่เกี่ยวข้องพิจารณากำหนดแผนการดำเนินงานให้เกิดความชัดเจน โดยให้ความเห็นของกระทรวงกลาโหม กระทรวงการคลัง กระทรวงการพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์ กระทรวงเกษตรและสหกรณ์ กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม กระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี กระทรวงศึกษาธิการ และสำนักงบประมาณไปประกอบการพิจารณาด้วย แล้วดำเนินการต่อไปได้ ทั้งนี้ ให้เร่งดำเนินการสำหรับเอกสารราชการที่ประชาชนต้องใช้ในชีวิตประจำวัน และเอกสารที่เกี่ยวกับการอำนวยความสะดวกในการประกอบธุรกิจ (Ease of Doing Business) ให้แล้วเสร็จภายในปี ๒๕๖๐ และให้สำนักงาน ก.พ.ร. รายงานคณะรัฐมนตรีเพื่อทราบผลการดำเนินงานเมื่อครบกำหนดเวลาดังกล่าว สำหรับเอกสารราชการอื่น ๆ ให้พิจารณาดำเนินการตามลำดับความสำคัญ ซึ่งต้องดำเนินการให้แล้วเสร็จทั้งหมดภายในปี ๒๕๖๔ และให้สำนักงาน ก.พ.ร. รวบรวมผลการดำเนินงานแล้วรายงานต่อนายกรัฐมนตรีทุก ๖ เดือน

จึงเรียนยืนยันมาและขอได้โปรดแจ้งให้ส่วนราชการ รัฐวิสาหกิจ และหน่วยงานอื่นของรัฐในกำกับดูแลทราบและดำเนินการต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

(นายธีระพงษ์ วงศ์ศิระวิลาส)

รองเลขาธิการคณะรัฐมนตรี รักษาราชการแทน  
เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

# ด่วนที่สุด

ที่ มท 0102/ 6211

เรียน ปลัดกระทรวงมหาดไทย

เพื่อโปรดทราบและดำเนินการ

(นายราชนทร์ คุ้มษ์วัฒนาเสรี)

หัวหน้าสำนักงานรัฐมนตรี  
21 พ.ย. 2559

กองพัฒนาศาสตร์และติดตามนโยบายพิเศษ

โทร. ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๐๐ ต่อ ๓๓๓ (ภัทริศา) ๔๔๔ (ชัยพล)

โทรสาร ๐ ๒๒๘๐ ๑๔๔๖ www.soc.go.th (ติดต่อ/รับสาร)

ทน.ก. ศิวะพงษ์ ธีระ

จนท. วิจิตรณี หจ พ.ศ. ๕๙

## บัญชีสำเนาหนังสือที่ส่งมาด้วย

เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา

๑. สำเนาหนังสือกระทรวงการต่างประเทศ ที่ กต ๐๓๐๔/๒๕๕๗๗ ลงวันที่ ๒๙ กันยายน ๒๕๕๙
๒. สำเนาหนังสือกระทรวงกลาโหม ค่วนที่สุด ที่ กท ๐๒๐๑/๑๗๐๑ ลงวันที่ ๒๖ ตุลาคม ๒๕๕๙
๓. สำเนาหนังสือกระทรวงการคลัง ที่ กค ๐๒๐๑/๒๑๗๓๖ ลงวันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๕๙
๔. สำเนาหนังสือกระทรวงการท่องเที่ยวและกีฬา ค่วนที่สุด ที่ กก ๐๒๐๙/๕๕๒๐ ลงวันที่ ๑๒ ตุลาคม ๒๕๕๙
๕. สำเนาหนังสือกระทรวงการพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์ ค่วนที่สุด ที่ พม ๐๒๐๙/๑๓๙๗๒ ลงวันที่ ๒๕ ตุลาคม ๒๕๕๙
๖. สำเนาหนังสือกระทรวงเกษตรและสหกรณ์ ที่ กษ ๐๖๐๖/๖๔๓๒ ลงวันที่ ๒๘ ตุลาคม ๒๕๕๙
๗. สำเนาหนังสือกระทรวงคมนาคม ที่ คค (ปคร) ๐๒๐๑/๔๔๔ ลงวันที่ ๑๑ พฤศจิกายน ๒๕๕๙
๘. สำเนาหนังสือกระทรวงดิจิทัลเพื่อเศรษฐกิจและสังคม ค่วนที่สุด ที่ ดท ๐๑๐๐.๔/๘๗๔ ลงวันที่ ๑๘ ตุลาคม ๒๕๕๙
๙. สำเนาหนังสือกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม ค่วนที่สุด ที่ ทส ๐๒๒๐.๒/๒๓๕๘ ลงวันที่ ๑๗ ตุลาคม ๒๕๕๙
๑๐. สำเนาหนังสือกระทรวงพลังงาน ค่วนที่สุด ที่ พน ๐๒๐๖/๔๗๗ ลงวันที่ ๗ ตุลาคม ๒๕๕๙
๑๑. สำเนาหนังสือกระทรวงพาณิชย์ ค่วนที่สุด ที่ พณ ๐๘๐๓/๔๘๗๐ ลงวันที่ ๒ พฤศจิกายน ๒๕๕๙
๑๒. สำเนาหนังสือกระทรวงมหาดไทย ค่วนที่สุด ที่ มท ๐๒๐๔.๑/๑๙๘๑๖ ลงวันที่ ๘ พฤศจิกายน ๒๕๕๙
๑๓. สำเนาหนังสือกระทรวงยุติธรรม ค่วนที่สุด ที่ ยธ ๐๒๐๐๔/๗๔๔๒ ลงวันที่ ๗ ตุลาคม ๒๕๕๙
๑๔. สำเนาหนังสือกระทรวงแรงงาน ค่วนที่สุด ที่ รง ๐๒๐๖/๕๘๙๓๙ ลงวันที่ ๗ ตุลาคม ๒๕๕๙
๑๕. สำเนาหนังสือกระทรวงวัฒนธรรม ค่วนที่สุด ที่ วธ ๐๒๐๖/๓๘๒๒ ลงวันที่ ๑๐ ตุลาคม ๒๕๕๙
๑๖. สำเนาหนังสือกระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี ค่วนที่สุด ที่ วท (ปคร) ๐๒๑๑/๗๒๕๗ ลงวันที่ ๒๕ ตุลาคม ๒๕๕๙
๑๗. สำเนาหนังสือกระทรวงศึกษาธิการ ที่ ศธ ๐๒๐๕/๔๕๑๙ ลงวันที่ ๔ พฤศจิกายน ๒๕๕๙
๑๘. สำเนาหนังสือกระทรวงอุตสาหกรรม ค่วนที่สุด ที่ อก ๐๘๐๒/๕๑๒๙ ลงวันที่ ๑๗ ตุลาคม ๒๕๕๙
๑๙. สำเนาหนังสือสำนักงานปลัดสำนักนายกรัฐมนตรี ค่วนที่สุด ที่ นร ๐๑๐๑/๘๔๖๓ ลงวันที่ ๑๐ ตุลาคม ๒๕๕๙
๒๐. สำเนาหนังสือสำนักงานงบประมาณ ค่วนที่สุด ที่ นร ๐๗๑๗/๗๘ ลงวันที่ ๑๑ พฤศจิกายน ๒๕๕๙
๒๑. สำเนาหนังสือสำนักงานคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ  
ค่วนที่สุด ที่ นร ๑๑๑๓/๖๗๕๗ ลงวันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๕๙
๒๒. สำเนาหนังสือสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา ค่วนที่สุด ที่ นร ๐๙๐๕/๒๗๙ ลงวันที่ ๒๘ ตุลาคม ๒๕๕๙



ที่ กต ๐๓๐๔/๒๕๕๗๗

กระทรวงการต่างประเทศ  
ถนนศรีอยุธยา กทม. ๑๐๕๐๐

๒๙ กันยายน ๒๕๕๙

เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

สิ่งที่ส่งมาด้วย หนังสือรองนายกรัฐมนตรีเห็นชอบให้เสนอคณะรัฐมนตรี

ด้วยกระทรวงการต่างประเทศขอเสนอเรื่องการสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา (ภาษาไทยควบคู่ภาษาอังกฤษ) มาเพื่อคณะรัฐมนตรีพิจารณา ทั้งนี้ รองนายกรัฐมนตรี (นายสมคิด จาตุศรีพิทักษ์) กำกับการบริหารราชการกระทรวงการต่างประเทศได้เห็นชอบให้นำเรื่องดังกล่าวเสนอคณะรัฐมนตรีด้วยแล้ว ดังรายละเอียดปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย

ทั้งนี้ เรื่องดังกล่าวมีรายละเอียด ดังนี้

#### ๑. เรื่องเดิม

๑.๑ กระทรวงการต่างประเทศโดยกรมการกงสุล มีอำนาจหน้าที่ดำเนินการเกี่ยวกับงานนิติกรณ์รับรองเอกสาร ซึ่งได้ให้บริการประชาชนซึ่งประสงค์จะนำเอกสารที่จัดทำขึ้นในประเทศไทยไปใช้ในต่างประเทศและเอกสารที่จัดทำขึ้นในต่างประเทศมาใช้ในประเทศไทยมาโดยตลอด

๑.๒ สืบเนื่องจากพลวัตโลกาภิวัตน์ทั้งทางเศรษฐกิจ สังคม และวัฒนธรรม ซึ่งได้ขยายตัวอย่างรวดเร็วตามบริบทของการเชื่อมโยงของระบบเศรษฐกิจและสังคมโลก ส่งผลให้มีการติดต่อสื่อสารและดำเนินธุรกรรมระหว่างประเทศมากขึ้น ทั้งในระดับประชาชนและภาคธุรกิจเอกชน ทำให้ในปัจจุบันมีประชาชนมาขอรับบริการด้านนิติกรณ์รับรองเอกสารที่กระทรวงการต่างประเทศเพิ่มมากขึ้นอย่างมีนัยสำคัญ โดยเฉพาะคำขอรับรองเอกสารคำแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษเพื่อนำไปใช้ในต่างประเทศ (ในปี ๒๕๕๘ มีสถิติคำขอรับบริการรวม ๑๑๒,๖๙๑ คำร้อง)

๑.๓ เพื่อเป็นการอำนวยความสะดวกและคำนึงถึงผลประโยชน์ของประชาชนเป็นสำคัญ กระทรวงการต่างประเทศเห็นว่า การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยพิจารณาออกแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา (ภาษาไทยควบคู่ภาษาอังกฤษ) จะเป็นประโยชน์แก่ประชาชนในหลายด้าน ทั้งด้านการลดภาระค่าใช้จ่ายจากการแปลเอกสารของประชาชน (เมื่อพิจารณาจากสถิติการขอรับบริการนิติกรณ์ประเภทรับรองคำแปลในปี ๒๕๕๘ ประชาชนจะมีภาระค่าใช้จ่ายในด้านการแปลเอกสารประมาณปีละ ๕๕ - ๗๕ ล้านบาท) ลดขั้นตอนและกระบวนการรับรองเอกสารอย่างมีนัยสำคัญ โดยแบบฟอร์มเอกสารราชการที่จัดทำขึ้น ๒ ภาษาที่จะนำไปใช้ในต่างประเทศจะผ่านเฉพาะการรับรองเอกสารประเภทรับรองลายมือชื่อหรือประทับรับรองสำเนาถูกต้องเท่านั้นจึงจะสามารถนำไปใช้ในต่างประเทศได้ ทำให้ประหยัดเวลาในการรับรองเอกสาร

/ตลอดจนค่าใช้จ่าย...

ตลอดจนค่าใช้จ่ายต่างๆ ในการรับรองเอกสาร นอกจากนี้ เอกสารที่ผ่านการรับรองมีมาตรฐานการแปลที่ได้รับ การยอมรับจากหน่วยงานและมีมาตรฐานเดียวกันทั่วประเทศ สามารถนำไปใช้ในต่างประเทศได้อย่างสมบูรณ์ และได้รับการยอมรับ ทั้งนี้ จะช่วยลดปัญหาการแปลเอกสารผิดพลาดหรือที่ไม่มีมาตรฐานจากการแปลเอกสาร ของบริษัทแปลเอกชน รวมทั้งการเรียกร้องค่าตอบแทนอย่างไม่เป็นธรรมจากผู้รับแปลอีกด้วย

๑.๔ โดยที่การจัดตั้งประชาคมเศรษฐกิจอาเซียนส่งผลให้ประเทศสมาชิกจำเป็นต้องเร่ง ส่งเสริมสร้างความเชื่อมโยงด้านกายภาพ กฎระเบียบ และการติดต่อระหว่างประชาชน ดังนั้น การดำเนินการ ผลักดันให้ส่วนราชการไทยออกแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษาจะช่วยสนับสนุนและส่งเสริมให้ประเทศ บรรลุการเชื่อมโยงดังกล่าว และช่วยสนับสนุนให้ประชาชนสามารถติดต่อและดำเนินธุรกรรมระหว่างประเทศ ได้อย่างรวดเร็ว เพิ่มความสามารถในการแข่งขันแก่ภาคธุรกิจเอกชนสามารถติดต่อประสานงานทางธุรกิจ ระหว่างประเทศได้สะดวกรวดเร็วยิ่งขึ้น

## ๒. เหตุผลความจำเป็นที่ต้องเสนอคณะรัฐมนตรี

เพื่อประโยชน์ของประชาชนและเพื่อผลักดันให้หน่วยงานราชการไทยตระหนักถึง ความสำคัญของการจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา รวมทั้งการพิจารณาดำเนินการในเรื่องข้างต้น อยู่ในอำนาจหน้าที่ของหน่วยงานราชการในสังกัดกระทรวงและกรมต่างๆ (ตามกฎหมายในการออกเอกสาร และแบบฟอร์มราชการให้กับประชาชน) จึงเห็นควรให้นำเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณาแจ้งให้ส่วนราชการต่างๆ ที่เกี่ยวข้องพิจารณาดำเนินการในเรื่องข้างต้นตามที่เห็นสมควร

### ๓. สารสำคัญ ข้อเท็จจริงและข้อกฎหมาย

๓.๑ การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยพิจารณาออกแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา (ภาษาไทยควบคู่ภาษาอังกฤษ) อยู่บนพื้นฐานของผลประโยชน์ของประชาชนเป็นสำคัญ โดยเฉพาะใน ด้านการลดภาระค่าใช้จ่ายจากการแปลเอกสารของประชาชน ลดขั้นตอนและกระบวนการรับรองเอกสารอย่าง มีนัยสำคัญตามนัยข้อ ๑.๓ นอกจากนี้ ยังเป็นกลไกสำคัญที่จะช่วยผลักดันและส่งเสริมประเทศไทยในบริบทของ การเชื่อมโยงภายใต้ประชาคมเศรษฐกิจอาเซียนตามนัยข้อ ๑.๔

๓.๒ โดยที่กระทรวงการต่างประเทศโดยกรมการกงสุล มีอำนาจหน้าที่ดำเนินการเกี่ยวกับ งานนิติกรณ์รับรองเอกสาร ตามกฎกระทรวงแบ่งส่วนราชการกรมการกงสุล กระทรวงการต่างประเทศ พ.ศ. ๒๕๔๕ ข้อ ๑ (๖) ดังนั้น หากสามารถผลักดันให้หน่วยงานราชการไทยพิจารณาออกแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา แบบฟอร์มเอกสารราชการที่จัดทำขึ้น ๒ ภาษาที่จะนำไปใช้ในต่างประเทศจะผ่านเฉพาะการรับรอง เอกสารประเภทรับรองลายมือชื่อหรือประเภทรับรองสำเนาถูกต้องเท่านั้นจึงจะสามารถนำไปใช้ในต่างประเทศ ได้โดยสมบูรณ์ (ไม่ต้องผ่านการรับรองนิติกรณ์ประเภทคำแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ)

### ๔. ข้อเสนอของส่วนราชการ

๔.๑ เห็นควรมอบหมายให้หน่วยงานราชการในสังกัดกระทรวงและกรมที่เกี่ยวข้องซึ่งมี อำนาจหน้าที่ตามกฎหมายในการออกเอกสารและแบบฟอร์มเอกสารราชการให้กับประชาชนพิจารณา ดำเนินการจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา (ภาษาไทยควบคู่ภาษาอังกฤษ) ตามที่เห็นเหมาะสม ทั้งนี้ ขึ้นอยู่กับความพร้อมด้านงบประมาณ บุคลากร อุปกรณ์ เครื่องมือและระบบเทคโนโลยีรองรับการดำเนินการใน เรื่องข้างต้นของแต่ละหน่วยงาน

๔.๒ ในระยะแรก อาจพิจารณาให้ความสำคัญกับแนวทางสนับสนุนการจัดทำแบบฟอร์ม เอกสารราชการ ๒ ภาษาสำหรับเอกสารที่ออกโดยกระทรวงมหาดไทย (กรมการปกครอง) เนื่องจากเป็น ประเภทเอกสารที่ประชาชนใช้นำมารับรองนิติกรรมประเภทคำแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษมากที่สุด (เอกสารทะเบียนราษฎร ทะเบียนครอบครัว และใบสำคัญ/หนังสือรับรองต่างๆ) ทั้งนี้ จากสถิติคำขอรับบริการ นิติกรรมประเภทรับรองคำแปลเอกสารในปี ๒๕๕๘ พบว่าร้อยละ ๗๐.๕ ของจำนวนเอกสารทั้งหมดเป็นเอกสาร ที่ออกโดยกรมการปกครอง ซึ่งส่วนใหญ่มีคำแปลมาตรฐานแล้วทั้งสิ้น จึงอาจสามารถกระทำได้ในโอกาสแรก ในระยะเวลาที่สั้น เป็นประโยชน์ต่อประชาชนและราชการโดยรวม

จึงเรียนมาเพื่อโปรดนำกราบเรียนนายกรัฐมนตรีเพื่อเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณาต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

(นายดอน ปรมดีวินัย)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ


กรมการกงสุล

กองสัญชาติและนิติกรรม

โทรศัพท์ ๐ ๒๒๐๓ ๕๐๐๐ ต่อ ๓๓๒๐๕

โทรสาร ๐ ๒๕๗๕ ๑๐๕๔

สำเนาถูกต้อง

  
(จาเอกชัยพล ภูตองลม)

นักวิเคราะห์นโยบายและแผนชำนาญการพิเศษ

ด่วนที่สุด

ที่ มท ๐๒๐๔.๑ / ๑๙๙๑๖



กระทรวงมหาดไทย

ถนนอักษะงามค์ กทม. ๑๐๒๐๐

๘ พฤศจิกายน ๒๕๕๙

เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๖/ว (ล) ๓๗๑๓๒ ลงวันที่ ๓ ตุลาคม ๒๕๕๙

ตามหนังสือที่อ้างถึง ขอให้กระทรวงมหาดไทยพิจารณาเสนอความเห็นเกี่ยวกับ เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา ซึ่งกระทรวงการต่างประเทศได้เสนอให้คณะรัฐมนตรีพิจารณาให้ความเห็นชอบ ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงมหาดไทยพิจารณาแล้วเห็นชอบกับการดำเนินการดังกล่าวตามที่กระทรวงการต่างประเทศเสนอ เนื่องจากการสนับสนุนให้หน่วยราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา เป็นการลดภาระค่าใช้จ่ายในการแปลเอกสาร ลดขั้นตอนการรับรองเอกสาร และการแปลเอกสารผิดพลาดไม่ได้มาตรฐาน ตลอดจนเป็นการอำนวยความสะดวกแก่ประชาชนผู้รับบริการจากภาครัฐ

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ และพิจารณาดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้องต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

พลเอก

(อนุพงษ์ เผ่าจินดา)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย

สำนักงานปลัดกระทรวง

กองการต่างประเทศ

โทรศัพท์ ๐ ๒๒๒๔ ๖๑๙๐

โทรสาร ๐ ๒๒๒๔ ๖๑๙๑

สำเนาถูกต้อง

(เจ้าเอกชัยพล ภูตังลม)

นักวิเคราะห์นโยบายและแผนชำนาญการพิเศษ



แบบสำรวจแบบฟอร์มเอกสารราชการที่ต้องจัดทำเป็น ๒ ภาษา  
(สำหรับสำนักงานส่งเสริมการปกครองท้องถิ่นจังหวัด)

๑. สำนักงานส่งเสริมการปกครองท้องถิ่นจังหวัด.....

๒. หน่วยงานของท่านมีแบบฟอร์มเอกสารราชการที่ต้องจัดทำเป็น ๒ ภาษาหรือไม่

๒.๑ แบบฟอร์มเอกสารราชการที่ประชาชนต้องใช้ในชีวิตประจำวัน

ไม่มี

มี จำนวน ..... แบบฟอร์ม ดังนี้ (พร้อมนี้ได้แนบแบบฟอร์มดังกล่าวมาด้วยแล้ว)

(๑).....

(๒).....

(๓).....

(๔).....

(๕).....

๒.๒ แบบฟอร์มเอกสารที่เกี่ยวข้องกับการอำนวยความสะดวกในการประกอบธุรกิจ (Ease of Doing Business)

ไม่มี

มี จำนวน ..... แบบฟอร์ม ดังนี้ (พร้อมนี้ได้แนบแบบฟอร์มดังกล่าวมาด้วยแล้ว)

(๑).....

(๒).....

(๓).....

(๔).....

(๕).....

๒.๓ แบบฟอร์มเอกสารราชการอื่น ๆ

ไม่มี

มี จำนวน ..... แบบฟอร์ม ดังนี้ (พร้อมนี้ได้แนบแบบฟอร์มดังกล่าวมาด้วยแล้ว)

(๑).....

(๒).....

(๓).....

(๔).....

(๕).....

ลงชื่อ.....ผู้รับรองข้อมูล

(.....)

แบบสำรวจแบบฟอร์มเอกสารราชการที่ต้องจัดทำเป็น ๒ ภาษา  
(สำหรับองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น)

๑. อบจ./เทศบาล/อบต. ....

๒. หน่วยงานของท่านมีแบบฟอร์มเอกสารราชการที่ต้องจัดทำเป็น ๒ ภาษาหรือไม่

๒.๑ แบบฟอร์มเอกสารราชการที่ประชาชนต้องใช้ในชีวิตประจำวัน

ไม่มี

มี จำนวน ..... แบบฟอร์ม ดังนี้ (พร้อมนี้ได้แนบบแบบฟอร์มดังกล่าวมาด้วยแล้ว)

(๑).....

(๒).....

(๓).....

(๔).....

(๕).....

๒.๒ แบบฟอร์มเอกสารที่เกี่ยวข้องกับการอำนวยความสะดวกในการประกอบธุรกิจ (Ease of Doing Business)

ไม่มี

มี จำนวน ..... แบบฟอร์ม ดังนี้ (พร้อมนี้ได้แนบบแบบฟอร์มดังกล่าวมาด้วยแล้ว)

(๑).....

(๒).....

(๓).....

(๔).....

(๕).....

๒.๓ แบบฟอร์มเอกสารราชการอื่น ๆ

ไม่มี

มี จำนวน ..... แบบฟอร์ม ดังนี้ (พร้อมนี้ได้แนบบแบบฟอร์มดังกล่าวมาด้วยแล้ว)

(๑).....

(๒).....

(๓).....

(๔).....

(๕).....

ลงชื่อ.....ผู้รับรองข้อมูล

(.....)